

关于 *Frontiers in China* 等翻译汇编类期刊发展的思考

——以《*Frontiers of Forestry in China*》为例

程朋军 颜 帅

北京林业大学期刊编辑部,100083,北京

摘要 以《*Frontiers of Forestry in China*》为例,总结并分析制约 *Frontiers in China* 系列刊物发展的主要因素,如版权、出版时滞、作者积极性、编委会作用、经济效益和期刊引证等,并提出保障翻译汇编类期刊良好发展须注意的事项。

关键词 翻译汇编;科技期刊;发展;制约因素;建议

Factors restricting the development of translated & compiled sci-tech journals: a case study of *Frontiers of Forestry in China* // CHENG Pengjun, YAN Shuai

Abstract We summarize main factors that restrict the development of translated and compiled sci-tech journals taking *Frontiers of Forestry in China* as an example, such as difficult copyright transfer, long publishing lag, lack of enthusiasm among authors, limited role of editorial board, unpromising economic benefit and little journal citations. We propose suggestions on dealing with the above problems, i. e., persistent policy regardless of leadership alternation, priority in the essential roles of academic journals—spread of science, sufficient financial support, involvement of relevant government agencies in copyright issues, establishment of extensive, highly efficient editorial boards, necessary rewards to stimulate authors' enthusiasm and to shorten publishing lag.

Key words translation and compilation; sci-tech journal; development; restricting factor; suggestion

Authors' address Journal Publishing Department of Beijing Forestry University, 100083, Beijing, China

近些年来,我国的科研投入逐年增加,科研论文产量也随之节节攀升。这些科研成果,除部分在海外或国内的英文期刊上发表之外,大量的则是发表在境内的各类学术期刊上,其中不乏高水平的论文。随着科技领域的国际交流越来越频繁,英语成为了一种通用的语言,因此,语言上的障碍无疑变成了我国不少科研工作者向世界展示或获知高影响力成果的绊脚石。

我国虽有少数期刊,以翻译再版的形式来介绍这些成果,如《美国医学会杂志》(中文版),多年来定期将《美国医学会杂志》的内容翻译成中文展现给国内读者,为我国医学领域的同行了解国外先进的医学成果作出了大的贡献^[1],但难以达到宣传自我成果的目的。以摘要形式汇编的二次文献期刊也应运而生,如《中国学术期刊文摘》(英文版),定期收集国内各行业中文科技期刊的英文摘要条目,汇编出版;但由于篇幅

限制,这类期刊也难以将这些成果的精华全面、集中地反映出来,大大降低了这些信息的影响力。

基于以上情况,教育部在本世纪初作出了将我国科研领域,尤其是高校取得的优秀成果向全球集中展示的决定。2006年,《*Frontiers in China—Selected Publications from Chinese Universities*》大型学术系列英文刊物诞生了,其旨在加强我国各科技行业与世界的学术交流,提升我国高校及其他科研机构的国际学术地位。该系列刊物包括20多卷,涵盖理工文管商史哲等各学科,由高等教育出版社出版,首批刊物于2006出版。内容选自我国各行业科技期刊中的优秀稿件,经全文翻译后在此系列刊物上发表。其中,《*Frontiers of Forestry in China—Selected Publications from Chinese Universities*》(以下简称《林学卷》),考虑到北京林业大学在中国林业领域的学术地位、长期的办刊经验和推广行业成果的积极态度,由北京林业大学承办,由北京林业大学期刊编辑部负责印前工作,具体包括稿件初选、分类、送专家遴选、组织作者翻译、语言及格式加工、校对、组刊等。至笔者撰稿之日,该系列部分刊物已走过5年历程。办刊过程中,一直面临着诸多问题和困扰。由于各种原因,包括《林学卷》在内的部分刊物已经停刊,有必要对此类刊物的发展历程进行反思并总结经验教训。笔者将总结并分析在《林学卷》数年办刊过程中出现的各种制约因素,以期能为翻译汇编类刊物的发展提供参考。

1 制约因素及分析

1.1 版权 《林学卷》上发表的文章,主要译自国内主要的林业类或与林业相关的期刊上刊载的中文文章。这种用不同语言在不同刊物重复发表同一内容的文章,只要注明原著来源,本无可非议^[2];但随着学术界对版权问题的日益重视,如今这些期刊绝大多数已在作者投稿时或作品发表前与作者签订了版权转让合同。被转让的版权中多包括了作品的翻译权和汇编权,或规定作者若将作品翻译成其他语言在其他刊物发表,须取得原期刊出版方的同意;因此,《林学卷》若想顺利发表这些作品的翻译版,原则上必须取得原期刊出版方书面的版权“二次转让”许可,方能避免日后可

能出现的著作权纠纷^[3-4]。这在很大程度上加大了办刊难度,因为《林学卷》所涉及到的中文期刊源就多达六七十种,常选的也有近20种。《林学卷》主办单位与这些期刊出版方一一签订协议并非易事,尤其是近年来作者认可度越来越高的部分专业类期刊,在对待此事的态度上尤为谨慎,甚至直言反对转让其刊载作品的相应权利。此外,部分在国内业界影响较大的期刊,早已意识到期刊国际化的重要性,已与 Elsevier 等出版社达成了协议,将这些期刊上学术质量较高的文章,定期译为英文,放于 ScienceDirect 数据库上以扩大刊物的影响。而这些期刊上发表的许多文章,恰恰是《林学卷》译文的重要来源,编辑人员不得不慎选、少选或不选这些期刊的文章,这无疑使刊物的分量有所折扣,不能充分体现刊物“前沿性”的定位思想。总的来说,版权问题,是在期刊出版机制或行规方面制约《林学卷》等期刊发展的主要因素。

1.2 出版时滞 众所周知,从作者投稿,到出版方决定录用并最终发表作品,需经历一定的时间,称为出版时滞。出版时滞的长短,与刊物的专业类别、编辑工作效率等因素密切相关。长期以来,国内林业期刊的出版时滞偏长已是不争的事实,平均达到1年左右,这与笔者所调查的国外主流林业期刊的出版时滞相差4~6月^[5]。漫长的出版时滞已经妨碍了作者进行快速学术交流目的的实现,而 Frontiers in China 系类刊物,包括《林学卷》,则无疑加剧了这一弊端;因为该刊选译的文章,已在原中文刊物上发表至少6个月,最长的近18个月。加之从选文、专家遴选、作者翻译,到最后发表,又需经过至少6个月。这种双重时滞的叠加严重降低了学术论文的时效性,使其应当承载的及时促进学术传播的作用得不到充分发挥,从而也减弱了 Frontiers in China 系列刊物的影响力。

1.3 作者积极性 在承办《林学卷》的过程中,编辑人员面临的一个艰巨任务就是保证刊物的稿源。在专家将编辑初选的稿件再次遴选出来之后,编辑人员需要与作者沟通,使其对该刊物有初步的了解,并说服作者在规定时间内(通常1~2个月)将其作品翻译成英文。虽然往往初时信心满满,但热情却常遭遇冷水。

影响作者积极性的因素很多。在几年的工作中,我们了解到,很多作者当初用中文发表其论文,就是因为英文写作水平不够,或者时间紧张无暇用英文撰写。一旦文章以中文形式发表出来,作者对另换文种重复发表的意愿并不是很强烈,或者直接以水平欠缺或工作繁忙为借口拒绝翻译该文。其次,《林学卷》创刊时间不长,且因其属翻译类而非原创性期刊的最初定位,很难被 EI、SCI 等国内学术界推崇的权威检索系统认

可和收录。对那些竞争较为激烈的科研院所的作者来说,从衡量科研业绩方面考虑,在此刊发表翻译文章并不能为其带来多少价值。再者,一部分作者虽然并不看重刊物是否被 EI 或 SCI 检索,但其所在单位对翻译类作品的界定尚未明确,即用不同文种发表同一项科研成果是否能为其职称晋升或其他奖励增加筹码,还有待考虑。最后,即使在国内,《林学卷》也未被中国科学引文数据库(CSCD)等列为“核心期刊”,这也往往让作者对该刊敬而远之。

作者积极性不高,使得《林学卷》的论文产出率始终得不到很好的保障,常有1/2甚至更多的作者拒绝翻译或最终杳无音信。这是在操作或执行层面上制约该刊以及类似翻译类期刊发展的主要原因之一。

1.4 编委会 优秀的期刊,其主编和编委会应能起到主导作用,能对刊物的发展规划等提出行之有效的建设性意见,并身体力行参与到刊物的具体事务中来,如组稿、审稿或撰稿等^[6];但《林学卷》创刊以来,由于其确定的翻译类期刊路线,使得很多编委会成员对刊物的热情递减。多数编委为各行业的学科带头人,平日工作繁忙,对诸如选稿等较为费时的工作,实难做到亲力亲为;所以,该刊的选稿工作,除初选之外,大部分为非编委会成员来完成。久而久之,编委会大多数成员成了“挂名”编委,不能起到实质性作用,使刊物走上了编辑办刊而非学者办刊的道路,对刊物的发展造成了一定的负面影响。

1.5 经济效益 Frontiers in China 系列刊物的办刊经费来自于上级拨款,与其他很多国内学术期刊一样,《林学卷》的经济效益甚微,国内订户寥寥无几。虽然该系列刊的海外销售交由德国 Springer 出版集团代理,其成熟的期刊出版和经营经验可以给刊物带来一定的经济回报,但与期刊的投入相比,则仍然微不足道。若过分强调此类期刊的市场化经营和经济效益,该系列刊的未来之路势必会更加艰难。

1.6 期刊引证 期刊的知名度与期刊的引证情况密切相关,一种有着高被引用率的期刊必然会很快引起学术界的关注,直接的得益就是期刊影响因子的提高,继而带来更多的投稿、广告甚至可观的经济效益;因此,期刊的引证,是反映一种期刊知名度的内在因子。为了提高期刊引证,国内不少期刊不惜采取各种措施,以获取统计数据上的“美观”;然而,Frontiers in China 系列刊物的出现,虽不会对原发中文刊物的被引用频次产生致命的影响,却多多少少降低了原发中文刊物的被引用率,这对期望在国际上产生知名度的某些期刊来说,更是如此。因为,对于母语非中文的读者来说,在撰稿时显然更愿意引用 Frontiers in China 上一

篇信息量更全的文献,而非那篇只能读懂题名和摘要的中文原文。基于这种情况,国内部分期刊并不太愿意让 *Frontiers in China* 在期刊引证上分一杯羹,因而降低了合作意愿。迄今为止,《林学卷》在 *Web of Science* 上的被引次数也仅仅 30 多次,远远达不到同类优秀期刊的水平。

2 发展建议

笔者所列举的以上几个因素,尚不能囊括 *Frontiers in China* 系列刊物在办刊过程中所遇到的所有困难。尽管该系列刊物中有几种已经被 *SCI* 或 *Medline* 等权威检索系统收录,但都是以牺牲该系列的最初定位而转为原创期刊为代价取得的。应当说,该系列刊物的发起者——我国高等教育部门的初衷是非常好的,无论是在宣传我国优秀学术成果方面还是创立我国自主的学术期刊品牌方面,都是值得肯定的;但包括《林学卷》在内的部分刊物停刊,实在非常令人惋惜。其原因除了如上所述之外,或许还与相关部门的战略决策有关。

2009 年我国推出了《求是》英文版,这是继 *Frontiers in China* 系列刊物创刊后中国政府为扩大我国科学的国际话语权而实施的“走出去”方针的又一力举。《求是》英文版的内容亦主要选自中文版的《红旗文稿》和《求是》,经翻译汇编后出版,目前已取得较好的反响。这在某种意义上说明,只要在坚定贯彻向全世界推广我国高等院校和科研院所取得的优秀成果的前提下,能及时认识到以上问题并采取相应的措施, *Frontier in China* 系列刊物还是有良好前景的。笔者认为,翻译汇编类期刊的顺利发展应注意从以下几个方面加以保障。

1) 应注重主管部门决策意见的延续性。期刊品牌的创立,不是一朝一夕就能完成的。放眼全球,那些知名的学术期刊无不是经过多年的积累并不懈地坚持

自己的特色之后才形成良好的口碑的。

2) 对待翻译汇编类期刊,主管部门应正确认识该类期刊的定位,客观地予以评价,应看到学术期刊传播学术、促进交流的本质作用,不应过分强调其他类型的期刊所推崇的影响因子等指标。

3) 上级部门应在相当长的一段时间内保证翻译汇编类期刊的办刊经费,重视期刊所起的学术传播效应和社会效应,不能急功近利,过早地期待期刊在短时间内取得经济效益。

4) 在其他一些技术层面的措施上,对于内容来源广泛的期刊,可由主管部门下达文件解决选文版权转让协议问题,切实排除刊物的后顾之忧;与选文来源期刊合作,组织广泛、高效、务实的编委会,在中文原始稿件审定后,即由审稿人决定是否可以翻译该稿件进行汇编,以缩短出版时滞。对愿意进行翻译并愿意在此类期刊上发表的作者给予实质性的奖励,以提高他们的积极性。

3 参考文献

- [1] 顾佳,游苏宁,钱寿初. 制约翻译类生物医学期刊生存发展的因素分析:以《美国医学会杂志》(中文版)为例[J]. 编辑学报,2009,21(1):59-61
- [2] 游苏宁. 科技期刊中一稿两投问题的探讨[J]. 中国科技期刊研究,2001,12(2):137-138
- [3] 李太宇. 汇编期刊文章的版权浅析[J]. 科技与出版,2008(6):40-41
- [4] 孙国瑞,张辉. 期刊社如何主张汇编作品著作权案例解析[J]. 科技与出版,2007(10):3-5
- [5] 程朋军,王云琦,颜帅. *SCI* 林业期刊出版现状及分析[J]. 编辑学报,2010,22(1):88-90
- [6] 陈朝晖,谢明子. 如何正确发挥科技期刊编委会的作用[J]. 编辑学报,2007,19(3):205-206

(2011-07-02 收稿;2011-08-19 修回)

8 种出版类期刊 11 项统计指标一览表

刊名	来源文献量	文献选出率	总被引频次	影响因子	即年指标	他引率	引用刊数	h 指数	平均引文数	地区数	基金论文比
编辑学报	227	0.98	2 329	1.368	0.242	0.76	380	12	9.45	25	0.203
编辑学刊	123	0.83	220	0.180	0.057	0.98	108	3	0.76	15	0
编辑之友	480	0.96	629	0.216	0.063	0.93	228	5	3.17	30	0.131
出版发行研究	304	0.95	616	0.364	0.089	0.91	185	6	3.84	24	0.128
科技与出版	239	0.91	477	0.461	0.071	0.86	157	7	2.71	20	0.096
中国编辑	142	0.92	252	0.218	0.092	0.98	98	4	1.12	23	0.014
中国出版	566	1.00	516	0.296	0.097	0.83	193	4	3.31	29	0.141
中国科技期刊研究	244	1.00	1 600	0.896	0.262	0.69	274	11	9.64	27	0.258

(摘自《2011 年版中国期刊引证报告(扩刊版)》)